

# 日文漢字發音與台語(河洛話、客語)發音相關(對照)之研究 - “你會發現原來你的母語，河洛語、客語等古語，就是漢語”

## 一、沿革：

隨著全球化之步驟，當前台灣語言教育已逐漸多元化，在語言教育方面而言，不僅對第二外國語，甚至於連第三外國語也開始被推展。一方面隨著本土意識高漲，從 2001 年 9 月起開始實施的母語教育，從小學起導入所謂的九年一貫課程，閩南語、客家語、原住民語等「鄉土語言」，終於在課業上開始授課。正因為如此；所謂的國際化、本土化的意識兩方面得漸漸浸透台灣社會。

然則如眾所知；所謂母語，對外國語必然有影響，在台灣因母語教育的確立，對學習外國語亦有相當程度的影響。

因此；難免令人想像外國語教育的環境，亦可能開始培育出來。

## 二、研究動機：

學習外國語時，特別是初學者的心裡，難免有意識或無意識的，將外國語字彙或文法，在腦海中常會將母語與外國語作比較。

有時教師亦會強調這兩種語言之異同，讓學生注意到。就因為這樣；學生本人對自己的母語的構造，有所認識，同時讓學生再度認識母語的構造，對學習外國語，極為重要。從教師的立場而言，為了提升教學效率，只重思考有所不足，需要深入，將學理上、系統上，將母語與外國語作兩相對照研究之必要。

再者，兩種語言的種種差異，對學習外國語言可能會有影響，有時會有利，也有不利的時候。但從以往的研究看來；亦常有人會提到「母語干擾」。亦即不利的可能性，常會被提及，對此有利的影響，却反而比較不受重視。

在台灣：人們平常使用的母語，有數種。如國語(中國的北京語作為基本語言，乃係政府將所謂國語導入學校語言教育，而作為全國共通的語言)。台語(又稱為閩南語，即福建省南部地區，通行的語言)、客家語(通行於廣東省中山、饒平、梅縣及福建永定、南靖等的語言，與台語一河洛話，均為古時候的漢語)與原住民(原住民語)。目前廣為

普及語言就是國語和台語。的確有大部分的人均使用兩種語言成長過來。以筆者而言；無論是工作場所或朋友之間均使用兩到三種語言。即國語與台語(客語)，在家與父母間則常以台語(或客語)交談。就以筆者所熟悉；與我們類似的常規語言生活，就在我們週遭的家庭莫不如此。再者；在家縱使不使用台語(或客語)，但在一般社交使用台語(或客語)的也不少。同時要與上一代，就是祖父母等老人家交談時，不得不使用台語(或客語)交談。

從教育層面而論，國語是為普及國民義務教育，在學校推展，至於國語以外，如台語、客語、原住民語等，長久以來均由父母親以口耳相傳方式傳著母語外，別無他法。同時除國語以外，尚無如國語一般的基本教材，因為這樣；就沒有全國統一的口腔。正因為如此；素來所作對照研究，幾乎以國語為對象，對外用語言的對照研究，當然以國語為主。

然則，從聲音構造而言，台語(或客語)裡有國語所沒有的子音與母音，因此台語(客語)以下通稱古漢語的發音與日語漢音的發音，有許多近似之處，茲舉例如下：

日語漢字讀音與古漢語讀音對照研究實例：

漢字 1(世界)：指地球上人類社會之總稱，亦指萬國之意。

—(日本語發音)：せかい se ka I

—(古漢語發音)：se3-kai3

漢字 2(國家)：國(漢音)，有一定的領土，並居住人們具有統治組織的政治共同體。其組織、制度、主權、領土、人民等，具備三要素的政治共同體。

—(日本語發音)：こつか ko kka

—(古漢語發音)：kok-ka

漢字 3(研究)：意為用分析的方法加以歸納，將事物的道理加以研究檢討。

—(日本語發音)：ken kyuu

—(古漢語發音)：gian2-kiu3

漢字 4(獨身)：(1)未結婚或無配偶者。(2)單身、獨身(獨身一人)。

—(日本語發音)：do ku sin

—(古漢語發音)：toa-sin、toaN-sin

漢字 5(修理)：修理。

—(日本語發音)：syuu ri

—(古漢語發音)：siu-li2

漢字 6(離緣)：(1)解除夫妻關係或解除養子關係。(離緣)

—(日本語發音)：ri en

—(古漢語發音)：li5-ian5

諸如上舉各例：古漢語與日本語的發音，可以確認極為相似，或頗為接近之事實。因此凡講古漢語的人，要學習日語時，難免令人推測有某種程度的便利是由漢音所授與的。總而言之；台灣人要學習日語時，與其說是去注意國語與日語的對應關係，倒不如不注意日語與漢音的關係與影響。因為這樣；對日語與漢音發音對照研究，有必要作更深入之檢討與研究方克收效。

截至 2000 年止，在台灣無所謂共同的母語教育，縱使從 2001 年起開始推展母語教育，僅隨著各地政府實施之政策，有教古漢語的地方，(客家語)或原住民的地方。就因為如此「鄉土語文」之教材，始終未有統一教材的缺陷，乃成為一重大的課題。談及語言的對照研究，未曾有一致性的教育，而導致研究的不便與缺陷。但是另一方面，目前各學校所使用的教科書，均需經教育部審查通過才可使用，然而可以想像對其內容並不十分一致，就是各學者或專家間的共識並不完全一致，或不甚相同。亦可能有些却也納入極端不當的內容。不過縱使說這些教材仍不十分完全，但如與從前比較云，目前在台灣已可以古漢語與日語的漢音的發音對照研究的條件與環境，已逐漸形成。

讓我們將近年來發生的種種推測未來；現在的小學生有天要升高中時，以「鄉土言語」(母語)的課業而學習古漢語的學生，與從前年代的人比較下來，對基本古漢語的聽、說、讀，甚至書寫等能力已逐漸提升，同時他(她)們身上已具備有較一致的母語的能力與知識。因此他(她)們所具備有學習第二個國語的助力，已較以前的人們多一些，

而學習的障礙也減少許多。如今，以現代而言，要對照研究古漢語與日語，就更重要了。

本論文乃著重於前面敘述之古漢語與日語的漢字發音的類似與相似性，邁入古漢語(河洛語客語)與日語之漢字唸法的對照作業，將這兩種語言的字音間之對應關係加以譚明，更可活化研究的成果，促使台灣人對日語有更深的體認與關懷，但願有助於台灣人學習日語有良好的效果外，更希望能逐漸瞭解所謂古漢語就是古時候的河洛語與客家語，亦即漢人的漢語。

台灣地區所流行的漢語方言，亦即河洛語、客語，通稱台灣古漢語，從語言源流上看，台灣河洛語直接來自於福建南方，包括廈門話、泉州話與漳州話及廣東中山、梅縣等客語。乃因明末清初均從福建閩南漳州、泉州、廈門三個地區及清末從廣東及永定地區來台。

台灣正如上述，由於地域之區隔，產生不十分一致之缺失，而形成台語語彙不完全之狀況，在教科書的編集上，尚需克服種種問題。依據市況調查，目前市面上所使用之小學教科書，乃係採用民國 87 年 1 月 12 日「台灣閩南語音標系統及客語系統」，「方言符號系統」為主體體制，亦即經由教育部所公告之標識系統，這乃是由(教育部國語推行委員會)的團體，運用「教會羅馬字」的音標制度(簡稱 POJ)，加以改良創作出 新型制度。簡稱「TLPA」。於是將聲調以數字替代，亦即以音聲記號為準所設之體制。總之，要作語言對照研究，仍需以此體制來研究較適當。(河洛語沿用漢聲八音，客語將八聲中，2、3 兩音合併為六音)。

這聲音制乃以文字(1、2、3、4、5、6、7、8 全部八聲)，作陰平、陰上、陰去、陰入、陽平、陽去、陽入等聲調作為記號。也就是字音標記上，兩個語言作相對比較之準則。作家或評論家、語學專家、民間文化收集家之間、各自偏於自己的用字法。

本文係以台語作為上述「TLPA」制上漢字語音為研究對象，要對照時，要避免偏頗，為提高客觀性，目前小學所使用的「鄉土語言」的教科書中的一個版本—康軒出版社所出版的書為參考，同時又參酌教育部研究團體「河洛語、客語音字研究專案計畫」的研究成果所編

纂出來的「河洛語字彙(一)」與「客語字彙(二)」作為參考。

至於日語方面則以昭和 56 年 3 月發票的「常用漢字音訓表」，依音順所列 1945 字的表，亦即無音讀的字，改以訓讀列表的常用漢字(1945 字)，作為研究對象。

尤有進者，本論文並非對日語中的漢字，與中國語中的漢字在發音上有差異的分析，而是針對日語中的漢字字音與河洛語字音對應關係，作更明確的對照研究。

#### 四、先行研究再推及問題重點：

日本有吳音(東吳時代傳入語言)、漢音(唐朝傳入語音)，至於台灣也有文言語音、白話語音兩種言語層(Language Layer)，這種現象是島國海洋文化最大的特徵。

台語的白話音、文言音的字音與日語的吳音、漢音(唐音)的字音的相異之處，在漢語學界，一般認為中原字音傳入日本時期有先後所引起，使用吳音的時代，在中原則為現代語後的方言。使用漢音的時代，就是中原的現代的長安(唐朝首都)。

在日本，日語中的漢音的傳入時期，已有吳音字音的語彙，因此當時就已有發音上的相同與差異的存在。此後由於內部語音的變化產生吳音與漢音之差異。

如以「聲母破裂音(Initial Stroke)作比較，台語是無氣音、有氣音、濁音三種對立，而日語有清音與濁音二種對立。至於華語則無氣音、有氣音兩種音之對立。

行文至此，有個必須加以克服的問題，就是台語河洛語、客語漢字語彙表的問題。從歷史文獻中；漢字的語源歷史觀之；台語早就已經形成為華語(或中原官話)的一種方言，因為文字有所不定，也沒有明確的規限，為此要以漢字予以完全文字化似乎有些困難。為了要將日、台語兩種語言的漢字字音加以考察之前，需要有合理、持平的漢字語彙的對照標準，則無從求出適當的結果。本文當可運用網路來調

查之便，同時台語又可利用「TLPA」體制的漢字作為研究的對象。

1. 音聲構造的比較

音聲體制的比較

實例：

聲母破裂音(Initial Stopz)的比較，台語是無氣音、有氣音、濁音三種的對立，日語是清音、濁音二種的對應。

台灣語 (河洛語) (客語)				日本語			
無聲		有聲		無聲		有聲	
破裂		摩擦	非鼻音	破裂	摩擦	非鼻音	鼻音
無氣	有氣		濁			濁	
p	ph	b	m	P[p, ph]	h[h, f]	b	m
t	Th	l	n	t[t, th, ts, tsh]		r	n
K	Kh	h	g	ng	<font face="MS Mincho, MS MingHei" style="font-family: 'MS Mincho, MS MingHei';">S 明		